



"Fandango on 18th Street" (*Fandango en la Calle 18*)

A New CD by Chicago's
Sones de México Ensemble

LYRICS / LETRAS

[1] El Butaquito

(Dominio Público) (letra cantada por SdM escrita por J. Dies)

Cuando la luna sale—bien de mi vida—
y el sol se esconde,
se prende un farolito, y sale la gente,
no sé de dónde.

No sé de dónde, no se de dónde,
es un son jarocho.
Y es que esta misma noche,
se hará un fandango
aquí en la dieciocho.

Saca tu butaquito—bien de mi vida—
mas no te sientes,
que llegaron los Sones, pa' que no digas
y no me cuentes.

Saca tu butaquito
para bailar,
que no hay mejor fandango
que el que se logra
en este lugar.

¡Sean todos bienvenidos—damas, señores—
que aquí es su casa!
Avísenle a Don Carlos, pa' que se traiga a
toda la raza.

Toda la raza, toda la raza
vengan toditos.
Díganles que hay mojarras, unas guitarras,
y hasta toritos.⁽¹⁾

Saca tu butaquito—corazoncito—
vente al tapanco
que por la puerta llegan
nuestros amigos de Mono Blanco.

[1] El Butaquito (The Bench)

(traditional) (words sung by SdM written by J. Dies)

When the moon rises
And the sun sets,
A streetlight comes on, and people
Come out of nowhere.

...out of nowhere
A son jarocho is heard
Because tonight
There will be a fandango
On 18th Street.

Bring out your bench, darling,
But don't sit down!
Sones are here,
So you can't complain.

Bring out your bench
And dance!
There is no better fandango
Than the one
That takes place here.

All are welcome, ladies and gentlemen,
Make yourselves at home!
Go tell Don Carlos to bring
The whole gang!

...the whole gang!
Come all!
Tell them there's fish, guitars
And even *toritos*.⁽¹⁾

Bring out your bench, sweetheart,
And come to the shelter!
Our friends from Mono Blanco
Are now coming through the door.

⁽¹⁾ los "toritos" son bebidas hechas de jugos de fruta y alcohol de caña

⁽¹⁾"toritos" are mixed drinks made with fruit juices and rum

Saca tu butaquito
hazlo otra vez
que ya llegó Gilberto, Octavio, César
y Don Andrés.

Bring out your bench
Do it again!
Gilberto, Octavio, César
and Don Andrés have arrived.

Si alguna duda tienes
de mi pasión,
toma un cuchillo y abre
mi corazón.

If you have any doubts
That my passion is true,
Take a knife
And open up my heart.

Mi corazón, mi corazón,
pero con tiento.
Cuidado no te lastimes—cielito lindo—
que estás tú dentro.

...open up my heart
But do it gently
Don't hurt yourself
Because you are inside.

Saca tu butaquito
siéntate allá
que te quiero ver sentada con tu papito
con tu mamá.

Bring out your bench
And sit over there!
I want to see you sitting with your daddy
And your mama.

Saca tu butaquito, tu butaquito,
tu butacazo.
Ahora que estamos solos—bien de mi vida—
dame un abrazo.

Bring out your bench
Your big bench!
And now that we are alone
Put your arms around me!

[2] A Mi Nación Mexicana

(E. Rocha) (arreglo de V. Pichardo)

A mi patria quiero cantarle ahora
y voy a hacerlo con todo el corazón
desde la Baja California hasta Sonora,
también Chihuahua, Coahuila y Nuevo León.

[2] A Mi Nación Mexicana (Song to My Nation)

(E. Rocha) (arr. by Victor Pichardo)

I want to sing to my nation
With all my heart.
From Baja California to Sonora,
Also Chihuahua, Coahuila and Nuevo León.

México lindo yo canto para ti.
Me da lo mismo un corrido que un huapango,
por Tamaulipas y San Luis Potosí,
Aguascalientes, Zacatecas y Durango.

Beautiful Mexico, today I sing for you,
A corrido or a huapango is all the same to me,
By way of Tamaulipas, San Luis Potosí,
Aguascalientes, Zacatecas and Durango.

Como aquél que navega en su canoa,
soy Mexicano y de la ocasión me valgo:
viva Jalisco, Nayarit y Sinaloa,
Guanajuato, Querétaro e Hidalgo.

Like he who travels by canoe,
I am Mexican and I take this opportunity to say
Long live Jalisco, Nayarit, Sinaloa,
Guanajuato, Querétaro and Hidalgo!

Bellos Estados Unidos Mexicanos,
toditos ellos tienen su capital
y así decimos entre amigos y paisanos
que viva siempre el Distrito Federal.

Beautiful United States of Mexico,
Each has its own capital
And as we say among friends and compatriots,
Long live Distrito Federal, always!

El Estado de México y su suelo
iluminan la aurora con su luz
le canto a Puebla, Tlaxcala y a Morelos
sin olvidar a mi lindo Veracruz.

Estado de México and its land
Shine their light upon the dawn.
I sing to Puebla, Tlaxcala and Morelos
And I don't forget my beautiful Veracruz.

Brindo a Colima mi canto con esmero,
y en Oaxaca también lo escucharán.
En el medio tenemos a Guerrero;
yo soy sincero, ¡que viva Michoacán!

I dedicate my song to Colima.
Oaxaca will hear it too.
In between them there is also Guerrero.
I speak sincerely: long live Michoacán!

En todo México mis coplas cantarán
porque a ningún estado olvido yo.
Sólo faltaban Campeche y Yucatán,
Chiapas, Tabasco y también Quintana Roo.

Bellos Estados Unidos Mexicanos,
toditos ellos tienen su capital
y así decimos entre amigos y paisanos
que viva siempre el Distrito Federal.

My verses will be sung across Mexico
because I don't forget a single state.
I was only missing Campeche, Yucatán,
Chiapas, Tabasco and Quintana Roo.

Beautiful United States of Mexico,
Each has its own capital
And as we say among friends and compatriots,
Long live Distrito Federal, always!

[3] Huapangos

(a) El Querreque⁽²⁾

*(Pedro Rosas) (arreglo y letra cantada por SdM escrita por J. Díes)
(coplas originales cantadas por Guillermo Velázquez)*

Los querreques son fantoches
yo nunca les creo nada
yo nunca les creo nada
los querreques son fantoches.

Les gustan mucho los coches
los vinos y la paseada.
Después de tantos derroches
se los lleva la tiznada.

Querreque, querreque,
Querreque, querreque.

Si un querreque te encontraste
zapateando El Caballito,
zapateando El Caballito
si un querreque te encontraste.

No te asustes ni te espantes,
si escuchas un fandanguito;
llegó Guillermo Velázquez,
deja que trove un ratito...

Querreque, querreque,
Querreque, querreque.

COPLA DE GUILLERMO VELÁZQUEZ:

*Un caballito feliz
es el son y es el huapango;
árbol que hunde su raíz
como la mata del mango
y en Veracruz y en San Luis
el fandango es el fandango.*

[3] Huapangos

(a) El Querreque⁽²⁾

*(Pedro Rosas) (arr. and words sung by SdM by J. Díes)
(original recitations by Guillermo Velázquez)*

Querreques are windbags,
I never believe what they say.
They like cars,
Wine and parties,
And after their sprees
They go to hell.

Querreque, querreque,
Querreque, querreque.

If you find a querreque
Tap dancing to "El Caballito,"
Don't be afraid,
Even if you hear a fandanguito.
Guillermo Velázquez is here.
Let him say something.

Querreque...

RECITATION BY GUILLERMO VELÁZQUEZ:

*Son and huapango
Are like a frolicking horse,
Like a tree that buries its roots,
Like the mango tree.
In Veracruz and San Luis
A fandango is a real fandango!*

¹—a "querreque" is a type of woodpecker

¹—a "querreque" is a type of woodpecker

Un querreque presumido
de que conquistaba siempre
de que conquistaba siempre
un querreque presumido.

Una hembra le echó un cumplido
y al macho le entró la fiebre
mas cuando llegó a su nido
le dieron gato por liebre.

Querreque, querreque,
Querreque, querreque.

COPLA DE GUILLERMO VELÁZQUEZ:

*¡Alto la música!
Se va juntando la gente
de cerca y de todos lados,
dualidad de los tablados,
uno y otro y frente a frente.
Regocijo del ambiente,
el de a pie, el caballerango,
y el poder es del huapango
que pugna entre vida y muerte
y empieza a latir más fuerte
el corazón del fandango.*

(b) La Rosita

*(Dominio Público)
(arreglo de metales y letra de V. Pichardo)*

Yo conocí una Rosita
buena para zapatear
buena para zapatear
yo conocí una Rosita.

Y le dije mamacita
—Rosita sí, Rosita no—
vámonos a huapanguear.

Con la flor de tu sonrisa
—Rosita sí, Rosita no—
yo me quisiera quedar.

Yo conocí otra Rosita
cantándole a lo divino
cantándole a lo divino
yo conocí otra Rosita.

Y al tocarle un huapanguito,
—Rosita sí, Rosita no—
me deleitó con su trino.

Yo la quiero por bonita
—Rosita sí, Rosita no—
y por su canto tan fino.

A querreque flaunted
That he always scored.
Once a "lady" flattered him
And he was very turned on,
But when he arrived at her nest
He was in for a big surprise.

Querreque...

RECITATION BY GUILLERMO VELÁZQUEZ:

*Stop the music!
People gather
From near and far
On two stages
Facing towards each other.
There's an atmosphere of joy
For those on foot and on horseback
And the power comes from huapango
Which battles between life and death
And the heart of the fandango
Begins to beat harder.*

(b) La Rosita (The Little Rose)

*(traditional)
(brass arr. and words by V. Pichardo)*

I once met a little rose
Who was a good tap dancer.
I told her, "Darling,
Let's go to the fandango.
I would like to keep
The beauty of your smile."

I met another little rose
Who sang like an angel.
When I played her a huapango
She charmed me with her voice.
I love her for her beauty
And for her fine singing.

(c) La Lavandera (Irish Washer Woman)

("jig" irlandés/Dominio Público) (copla de J. Díes)

Let us drink one for the Irish!
let us dye the river green!
in Río Verde it is stylish
(to send) San Patricio down the stream!

[TRADUCCIÓN: Alcemos la copa por los irlandeses!
¡Pintemos el río de verde!
En Río Verde se acostumbra
echar a San Patricio a la corriente.]

(c) La Lavandera (Irish Washer Woman)

(traditional Irish jig) (recitation words written by Juan Díes)

Let us drink one for the Irish!
Let us dye the river green!
In Río Verde it is stylish
(to send) San Patricio down the stream!

[4] Gustos

(arreglo de metales de R. Lorenz)

(a) Tlapehuala

(Isaías Salmerón)

Viva Dios que es lo primero
porque Él sólo no se iguala.
Como es justo y verdadero
le dió ciencia a Tlapehuala.

Ay, ay, ay, ay
Tlapehuala ha lucido
Aunque ande ausente de ti
no creas que yo te olvido.

Señores con alegría
les cantaré por escala.
Para la sombrerería
solamente Tlapehuala.

Ay, ay, ay, ay
Tlapehuala ha lucido
Aunque ande ausente de ti
no creas que yo te olvido.

(b) El Pañuelo

(Isaías Salmerón)

El paño que tú me diste—bien de mi vida—
me lo han quitado
un novio que tú tuviste—bien de mi vida—
antepasado.

Después de haberlo entregado
le dije "yo lo compré."
Me dijo "te han engañado,
ese pañuelo yo lo obsequié".

[4] Gustos

(brass arr. by R. Lorenz)

(a) Tlapehuala

(Isaías Salmerón)

Praise the Lord, the Greatest,
He alone is without match.
Because He is so just and true,
He gave so much to Tlapehuala.

Ay, ay, ay, ay
Tlapehuala has outdone itself!
Even if I am far from you,
I will not forget you.

Gentlemen, I will sing
The entire scale with joy.
Let it be known that for hatmakers
There is only Tlapehuala.

Ay, ay, ay, ay
Tlapehuala has outdone itself!
Even if I am far from you,
I will not forget you.

(b) El Pañuelo (The Handkerchief)

(Isaías Salmerón)

The handkerchief that you gave me, darling,
Has been taken from me.
An old boyfriend of yours, darling,
From times past.

After giving it to him,
I said, "I bought it."
He said, "You have been lied to,
I gave this handkerchief as a gift once."

(c) Linaloe

(J. Agustín Ramírez)

Son de mi tierra caliente
que ha nacido en Tlapehuala
y que lo baila la gente
desde Chicago hasta Iguala.

Chilpancingueña bonita
Igualteca soñadora
de Guerrero eres la flor
y de mi vida eres la aurora.

Baila la zamba caliente
canta esta alegre chilena
que está bonita la noche
con su luz de luna llena.

¡Ay, sí!

¡Ay, no!

para ti es todo mi amor
para ti es mi pensamiento
para ti es mi adoración.

Los Guerrerenses son...

(c) Linaloe

(J. Agustín Ramírez)

This is the son from the hot lands,
Born in Tlapehuala
And danced by people
From Chicago to Iguala.

Oh beautiful woman from Chilpancingo,
Dreamy woman from Iguala,
You are the flower of Guerrero
And the sunshine of my life.

Dance the hot zamba
Sing the joyful chilena
The night is beautiful
With the light of a full moon.

Ay, yes!

Ay, no!

All my love is for you
All my thoughts are for you
All my devotion is for you.

They are the people of Guerrero.

[5] Polkas

(a) Flor de Capomo

(Francisco Aldaco)
(arreglo de V. Pichardo)

Trigueñita hermosa
linda vas creciendo
como los capomos
que se encuentran en la flor.

Tú mi chiquitita
te ando vacilando
te ando enamorando
con tanta emoción.

Mañana o pasado
yo voy a tu casa
tu mamá te ordena
una silla para mí.

Tú mi chiquitita
finjes no mirarme
ponte muy contenta
porque estoy aquí.

[5] Polkas

(a) Flor de Capomo (Capomo Flower)

(Francisco Aldaco)
(arr..by V. Pichardo)

Beautiful girl
You are growing
Like capomos
In bloom.

My little one
I am flirting with you
I am courting you
With so much emotion.

If tomorrow or the day after
I go to your house
And your mother tells you
To get a chair for me.

You, my little one,
May pretend not to look at me,
But you should get happy
Because I am here.

Trigueñita hermosa
cuando tomo vino
siento tantas ganas
de contigo platicar.

Beautiful girl
When I drink wine
I feel an urge
To talk to you.

Tú mi chiquitita
te ando vacilando
te ando enamorando
y en ti me pongo a pensar.

My little one
I am flirting with you
I am courting to you
And I start to think about you.

Mañana o pasado
yo voy a tu casa
tu mamá te ordena
una silla para mí.

If tomorrow or the day after
I go to your house
And your mother tells you
To get a chair for me.

Tú mi chiquitita
finjes no mirarme
ponte muy contenta
porque estoy aquí.

You, my little one,
May pretend not to look at me,
But you should get happy
Because I am here.

(b) Y Por Esa Calle Vive

(Alfonso Esparza Oteo)

(b) Y Por Esa Calle Vive

(That's the Street Where She Lives)

(Alfonso Esparza Oteo)

Y por esa calle vive
la que a mí me abandonó.
Su mamá tuvo la culpa
pues ella la desanimó.

That's the street where she lives,
the woman who left me.
Her mother is to blame
Because she discouraged her.

Ella lloraba,
el otro día por la mañana,
de un sentimiento
que ella guardaba.

She was crying
The next morning
For a feeling
That she kept inside.

Se agachaba y sonreía
pensaría que rogaba yo.
Mentiras, yo no le ruego;
ese tiempo ya se acabó.

She would sit and smile
Perhaps thinking that I would beg her.
But she is wrong, I don't beg.
Those days are over.

(c) Caminos de Michoacán

(Bulmaro Bermúdez)

BMG Songs, Inc. (ASCAP). Derechos Reservados. Uso bajo licencia.

Cariñito ¿dónde te hayas?
¿con quién te andarás paseando?
Presiento que no me engañas
por eso te ando buscando
vengo de tierras lejanas
nomás por ti preguntando.

(c) Caminos de Michoacán (The Roads of Michoacán)

(Bulmaro Bermúdez)

BMG Songs, Inc. (ASCAP). All Rights Reserved. Used by Permission.

Where are you, darling?
Who are you traveling with?
I don't think you have a new love,
So I am looking for you.
I come from faraway lands
Just asking about you.

Me dieron razón que andabas
en la tierras michoacanas,
que de La Piedad viajabas
al rumbo de La Huacana.
Te vieron cuando pasabas
por Zamora y Nueva Italia.

They told me you were
In Michoacán,
That you were traveling from La Piedad
To La Huacana.
They saw you when you passed through
Zamora and Nueva Italia.

Caminos de Michoacán
y pueblos que voy pasando,
si saben en dónde está
¿por qué me la están negando?
Díganle que ando en Sahuayo
y que voy pa' Ciudad de Hidalgo.

Yo te seguiré buscando
en estas tierras tan bellas,
de Zitácuaro a Huetamo,
de Apatzingán a Morelia.
Ya me sueño acariciando
esa carita morena.

A Uruapan iré a buscarte,
Tacámbaro y Pedernales,
Pátzcuaro, Villa Escalante,
también Ario de Rosales.
A ver si logro encontrarte
para remediar mis males.

Caminos de Michoacán
y pueblos que voy pasando,
si saben en dónde está
¿por qué me la están negando?
Díganle que ando en Sahuayo
y que voy pa' Ciudad de Hidalgo.

The many roads of Michoacán
And the many towns that I have visited
If you know where she is
Why do you keep her from me?
Tell her that I am in Sahuayo
On my way to Ciudad de Hidalgo.

I will continue to look for you
In these beautiful lands
From Zitácuaro to Huetamo
From Apatzingán to Morelia.
I can already dream myself caressing
Your tanned face.

I will look for you in Uruapan,
Tacámbaro, Pedernales
Pátzcuaro, Villa Escalante,
And also in Ario de Rosales.
I hope that I can find you
To end my sorrows.

The many roads of Michoacán
And the many towns that I have visited
If you know where she is
Why do you keep her from me?
Tell her that I am in Sahuayo
On my way to Ciudad de Hidalgo.

[6] Boleros

(a) Que Nos Entierren Juntos

(Juan Alvarez de la Cruz)

EMI Blackwood Music, Inc. (SACEM) Derechos Reservados. Uso bajo licencia.

¡Que nos entierren juntos
en la misma tumba!
porque por ahí se rumora
que nos van a matar.

Si Dios nos lo permite
en el cielo y en la tierra,
allá en el infinito
nos tendremos que adorar.

¡Que nos entierren juntos
en la misma tumba!
y, de ser posible,
en el mismo cajón.

Que estemos frente a frente
para darnos besos
y así eternamente,
ya después de muertos,
gozar nuestro amor.

Que no entierren juntos... en la misma tumba...

[6] Boleros

(a) Que Nos Entierren Juntos

(Let Them Bury Us Together)

(Juan Alvarez de la Cruz)

EMI Blackwood Music, Inc. (SACEM) All Rights Reserved. Used by Permission.

Let them bury us together
In the same grave.
It is rumored around here
That we will be killed.

God willing,
On heaven and earth,
We will have to love each other
Through eternity.

Let them bury us together
In the same grave,
And if possible
In the same coffin.

Let us be face to face
That we may kiss
And eternally
After our death
We may enjoy our love.

Let them bury us together... In the same grave...

(b) Libro Abierto

(Fidel Avalos Valadez)

EMI Blackwood Music, Inc. (BMI) Derechos Reservados. Uso bajo licencia.

Dicen de mí
que yo he sido un libro abierto
donde mucha gente ha escrito.
No hagas caso, nada es cierto.

En blanco está,
nadie supo escribir nada.
No dejaron ni una huella
nadie le importaba nada.

Me importas tú.
Tú si escribes muy bonito
para ti soy libro abierto
escribe en mí, te necesito.

[7] Tributo a Buck Owens

(a) Before You Go (Antes de que te Vayas)

(Buck Owens/Don Rich) (traducción de Juan Díes)

Tree Publishing Company (BMI). Derechos Reservados. Uso bajo licencia.

Tú me dices que te vas y que me dejas
y me dices que ya nunca volverás.
Si en verdad no aguantas un día más conmigo,
toma el tren que va con ruta a Eagle Pass.

(but darling...)

Before you go, you need to know how much I love you
And that I'm sorry for the trouble that we had.
If you leave, you're gonna tear my love to pieces,
So take it slow; be sure you know before you go.

Ahora mismo puedo ver que estás herida
y que quieres jugar con mi corazón.
Pues aquí tienes, vida mía, tu boleto;
te me vas ahorita mismo a la estación.

(pero mi amor...)

Si has de partir, debes saber que yo te quiero
y que lo siento por la riña que surgió.
Si tú te vas, vas a partirme en mil pedazos
así es que piénsalo muy bien "before you go."

(b) Act Naturally (Actuar con Naturalidad)

(John B. Russell/Voni Morrison) (traducción de Juan Díes)

Tree Publishing Company (BMI). Derechos Reservados. Uso bajo licencia.

Me vinieron buscando para hacer una película.
Según el director seré una gran celebridad;
se trata de la vida de un hombre solo y triste
y sólo debo actuar con mucha naturalidad.

(b) Libro Abierto (Open Book)

(Fidel Avalos Valadez)

EMI Blackwood Music, Inc. (BMI) All Rights Reserved. Used by Permission.

They say
That I have been an open book
Where many people have written.
But don't listen to them, it is all untrue.

The pages are blank,
No one knew how to write anything.
They didn't even leave a mark,
No one even cared to.

You are important to me
And your writing is beautiful.
For you I am an open book:
Write in me, I need you.

[7] Tributo a Buck Owens (Tribute to Buck Owens)

(a) Before You Go

(Buck Owens/Don Rich)

Tree Publishing Company (BMI). All Rights Reserved. Used by permission.

All you say is that you're going away and leaving me
And you say you ain't never coming back
That you're sick and tired of how I'm doing
And you're gonna head off down the tracks.

(but darling...)

Before you go, be sure you know how much I love you
And that I'm sorry for the quarrel that we had.
If you leave, you're gonna tear my world to pieces,
So take it slow; be sure you know before you go.

Oh your wounded pride has blinded your reason
And right now you wanna hurt me if you can
The man is waiting here to take you to the station
And you're leaving with your ticket in your hand.

(but darling...)

Before you go, be sure you know how much I love you
And that I'm sorry for the quarrel that we had.
If you leave, you're gonna tear my world to pieces,
So take it slow; be sure you know before you go.

(b) Act Naturally

(John B. Russell/Voni Morrison)

Tree Publishing Company (BMI). All Rights Reserved. Used by permission.

They're gonna put me in the movies.
They're gonna make a big star out of me;
We'll make the film about a man that's sad and lonely
And all I got to do is act naturally.

Well I bet you, I'm gonna be a big star.
I might win an Oscar, you can never tell.
The movie's gonna make me a big star
'cause I can play the part so well.

Haremos una escena de un hombre solitario
que se hincará en el piso para romper a llorar
y no tendré que hacer ninguna práctica ni ensayo
pues solo debo actuar con naturalidad.

Muy pronto seré una gran estrella
después de esa haremos otras cien
pues me han descubierto un gran talento
es un papel que me sale muy bien.

Ay dile a tus amigas y vengan todas al cine
verán que la actuación me sale con facilidad;
se trata de la vida de un hombre solo y triste
y sólo debo actuar con mucha naturalidad.
y solo debo actuar con mucha naturalidad...
y solo debo actuar con mucha naturalidad...

[8] Tres Veces Heroica

(Charles Driguez)

Con una décima de **Mozambique**
escrita y cantada por David Haro.
Derechos Reservados. Uso bajo licencia.

Somos negritos
que lo cálido del trópico
nos ha formado.

Llevamos sangre
de la que regó Cuauhtémoc.
Somos mexicanos.

Cantamos sonos
que alegran los corazones
y quitan las penas.

Bailamos la rumba
tocamos el danzón
(con loca emoción)

Veracruzanos
de color y pelo crespo,
somos de alma pura.

Tierra jarocho
donde la luna derrama
su blanca hermosura.

El viejo faro
con su reflector alumbró
a San Juan de Ulúa.

Arriba la heroica
tierra de ensoñación.
(Oh criolla mansión)

Well I bet you, I'm gonna be a big star.
I might win an Oscar, you can never tell.
The movie's gonna make me a big star
'cause I can play the part so well.

We'll make this scene about a man that's sad and lonely
and beggin' down upon his bended knee.
I'll play the part, but I won't need rehearsin'
All I'll have to do is act naturally.

Well I bet you, I'm gonna be a big star.
I might win an Oscar, you can never tell.
The movie's gonna make me a big star
'cause I can play the part so well.

Well I hope you come and see me in the movies
Then I know that you will plainly see
The biggest fool that's ever hit the big time
And all I got to do is act naturally...
and all I got to do is act naturally...
and all I got to do is act naturally...

[8] Tres Veces Heroica (Three Times Heroic)

(Charles Driguez)

With an excerpt from **Mozambique**
written and sung by David Haro.
All rights Reserved. Used by permission.

We are Black.
The heat of the tropic
Has shaped us.

We carry the blood
that Cuauhtémoc spilled.
We are Mexican.

We sing sonos
That bring joy to the heart
And take away sorrow.

We dance rumba
We play danzón.
(with passion).

We are Veracruzans
of color and curly hair.
We have pure souls.

Land of Veracruz
Where the moon pours
Its white beauty.

The old lighthouse
Illuminates
San Juan de Ulúa.

Long live the heroic one
Land of dreams
(Oh creole mansion).

Veracruz hermosa
que a la civilización
abrió sus puertas y a su paso
con laureles te coronó.

Beautiful Veracruz
You opened your doors to civilization,
And it crowned you
With laurels.

Tres veces heroica
a la historia se apuntó.
Tres veces en señal de triunfo
levantó nuestro pendón.

Three times heroic
You were written in history
Three times at the call of triumph
You raised our flag.

Y sin embargo
somos negros
de la costa tropical.

And nevertheless
We are Black
From the tropical coast.

Y nuestras almas
son tan puras
como brota la blanca
espuma del mar.

And our souls
Are as pure
As the white foam
From the sea.

Si un extraño quiere
nuestro suelo profanar
somos jarochos
y tenemos que pelear.

If a stranger
Wanted to invade our land
We are Veracruzans
And we must fight

Dueño de un trópico ardiente
muere cantando en el llano
en Tlazintla fue un esclavo
que en religión no creía.
Conoció el milagro un día
trovando por Veracruz.
Santiago Tuxtla es la luz
de su cantar pregonero.
De Acayucan fue el arriero
del Toro Sacamandú.

Master of a burning tropic,
He died singing in the field.
He was a slave in Tlazintla
Who did not believe in religion.
He came upon the miracle one day
While singing in Veracruz.
Santiago Tuxtla was the light
Of his calling song.
In Acayucan he was the herdsman
Of the Sacamandú Bull.

Bamba, Bamba, ea
Bamba, Bamba, ea

Bamba, Bamba, ea
Bamba, Bamba, ea

Veracruz hermosa
que a la civilización
abrió sus puertas y a su paso
con laureles te coronó.

Beautiful Veracruz
You opened your doors to civilization,
And it crowned you
With laurels.

Tres veces heroica
a la historia se apuntó.
Tres veces en señal de triunfo
levantó nuestro pendón.

Three times heroic
You were written in history
Three times at the call of triumph
You raised our flag.

Y sin embargo
somos negros
de la costa tropical.

And nevertheless
We are Black
From the tropical coast.

Y nuestras almas
son tan puras
como brota la blanca
espuma del mar.

And our souls
Are as pure
As the white foam
From the sea.

Si un extraño quiere
nuestro suelo profanar
somos jarochos
y tenemos que pelear.

If a stranger
Wanted to invade our land
We are Veracruzans
And we must fight

que pelear de pelear, y tenemos que pelear
que pelear de pelear, y tenemos que pelear.

fight, fight, we must fight,
fight, fight, we must fight

[9] Chun-Chacas

[9] Chun-Chacas

(a) El Ahualulco

(Dominio Público)

(a) El Ahualulco

(traditional)

Ay que bonito es estar
junto de lo que uno quiere
junto de lo que uno quiere
ay que bonito es estar.

How wonderful it is to be
Next to the one you love.
Kiss her if there is a chance
And hug her if you can.
Do it without malice
Like he who owes nothing.

Dale un beso, si hay lugar
y un abrazo si se puede
y sin darlo a malicear
como aquél que nada debe.

Ahora acabo de llegar al Ahualulco,
de bailar este jarabe zapateado
como dicen que lo cantan y lo bailan
las mujeres bailadoras de Chicago.

I've just arrived from Ahualulco,
From foot tapping this dance
That is sung and danced
By the dancing women of Chicago.

Ahora acabo de llegar al Ahualulco
de bailar y de gozar pa' que no digan
como dicen que lo cantan y lo bailan
las mujeres bailadoras de Waukegan.

I have just arrived from Ahualulco
From dancing and enjoying myself.
They say this is how it is sung and danced
By the dancing women of Waukegan.

Vengo a Estados Unidos,
a Estados Unidos vengo,
a Estados Unidos vengo,
vengo a Estados Unidos.

I came to the United States,
But I didn't come to see if I could make it.
Instead, because I was able to make it,
I came to the United States.

Yo no vengo a ver si puedo,
sino porque puedo vengo,
vengo a Estados Unidos,
a Estados Unidos vengo.

Play me a violin!
Play me a jarana!
How beautiful is
My land of Veracruz!

¡Que me toquen el violín!
¡Que me toquen la jarana!
Que bonita, que bonita
es mi tierra veracruzana!

I've just arrived from Ahualulco,
From foot tapping this dance
That is sung and danced
By the dancing women of Chicago.

Ahora acabo de llegar al Ahualulco
de bailar este jarabe con halago
como dicen que lo cantan y lo bailan
las mujeres bailadoras de Chicago.

I have just arrived from Ahualulco
From dancing and enjoying myself.
They say this is how it is sung and danced
By the dancing women of Waukegan.

(b) La Sirenita (Tributo a Rigo Tovar)

(Jaime Ignacio Penunuri)

Peer International Corp. (BMI). Derechos Reservados. Uso bajo licencia.

Cuando buceaba por el fondo del océano
me enamoré de una bellísima sirena
fuera del mar, sin vacilar, feliz humano
y nos casamos en las playas de Caleta.

Pasaron más de nueve meses
sin ninguna novedad,
cuando cerquita de los trece
se enfermó de gravedad.

Tuvimos un sirenito
justo al año de casados
con la cara de angelito
pero cola de pescado.

Una mañana unos soldados tiburones
me condujeron a la corte de Neptuno.
Se me acusaba que en un Viernes de Dolores
a la sirena me comí en el desayuno.

Como ninguno me creyera
me mandaron fusilar,
cuando aparece mi sirena
y cuenta toda la verdad.

Tuvimos un sirenito
justo al año de casados
con la cara de angelito
pero cola de pescado.

(c) El Tilingo Lingo

(Lino Carrillo)

(letra de R. Cerón)

El son del Tilingo Lingo
todos lo pueden bailar
desde el lunes al domingo
hay que saberlo gozar.

¡Pero mira qué bonito!
ya la gente va llegando.
Vamos, vénganse toditos
a gozar de este fandango.

Ay tilín, tilín, tilín,
ay tolón, tolón tolón,
ya verás que es muy sencillo
bailar este rico son.

(b) La Sirenita (Tributo a Rigo Tovar)

(The Mermaid-Tribute to Rigo Tovar)

(Jaime Ignacio Penunuri)

Peer International Corp. (BMI). All Rights Reserved. Used by permission.

When I was diving in the bottom of the ocean
I fell in love with the most beautiful of mermaids.
I was without a doubt the happiest human being
And we married at the beaches of Caleta.

Nine uneventful months passed
But near the thirteenth month
She fell gravely ill.

We had a baby mermaid
Just a year after we married
He had the face of an angel
And the tail of a fish.

One morning, some shark soldiers
Brought me to Neptune's court
I was accused of eating the mermaid for breakfast
On Good Friday.

As no one believed my story
I was sent off to be shot
When all of a sudden my mermaid appears
And tells the whole truth.

We had a baby mermaid
Just a year after we married
He had the face of an angel
And the tail of a fish.

(c) El Tilingo Lingo

(Lino Carrillo)

(words by R. Cerón)

Tilingo Lingo is a son
That anyone can dance to.
From Monday to Sunday
You must know how to enjoy it.

Look how nice
Now, people begin to arrive
Come on, come all
enjoy this fandango!

Ay tilín, tilín, tilín,
Ay tolón, tolón tolón,
It is very simple
To dance this son.

Este son que yo les canto
se los brindo con cariño
para que puedan bailar
damas, señores y niños.

I lovingly dedicate this son
That I sing to you
So it may be danced by
ladies, gentlemen and children alike.

No te quedes con las ganas
si tú quieres zapatear
No te esperes a mañana
que los músicos se van.

If you want to tap your feet
Don't be left wishing
Don't wait until tomorrow
Because the musicians will leave.

Ay tilín, tilín, tilín,
ay tolón, tolón tolón,
qué bonitas, qué bonitas
las que bailan este son.

Ay tilín, tilín, tilín,
ay tolón, tolón tolón,
How pretty, how pretty
are the women who dance this son.

[10] Mariachi

[10] Mariachi

(a) Jarabe Tapatio

(Con una copla de **La Cucaracha**)

(Dominio Público)

La Cucaracha, La Cucaracha
ya no puede caminar
porque le falta, porque no tiene
marihuana que fumar.

(a) Jarabe Tapatio

(with a verse from **La Cucaracha**)

(traditional)

La Cucaracha, La Cucaracha
Can't walk anymore
Because she's lacking, because she's missing
Marihuana to smoke.

(b) Son de la Negra

(Dominio Público)

Negrita de mis pesares,
—¡ojos de papel volando!—
a todos diles que sí,
pero no les digas cuándo.
Así me dijiste a mi,
y por eso vivo penando.

(b) Son de la Negra

(traditional)

Woman, you caused my grief:
Eyes like paper, flying,
Say "yes" to them all
But don't tell them when
As you did to me
Causing my grief.

¿Cuándo me traes a mi negra,
que la quiero ver aquí
con su rebozo de seda
que le traje de Tepic?

When will you bring my woman to me?
I want to see her here
With the silk sash
That I brought her from Tepic.

(c) Cielito Lindo

(Dominio Público)

Ay, ay, ay, ay
canta y no llores
porque cantando se alegran, cielito lindo
los corazones.

(c) Cielito Lindo

(traditional)

Ay, ay, ay, ay
Sing and don't cry
For singing is how a heart
becomes cheerful.

Ese lunar que tienes, cielito lindo,
junto a la boca
no se lo des a nadie, cielito lindo,
que a mí me toca.

That birthmark you have
next to your mouth!
Don't let anyone have it.
It is for me.